

SYLVESTER 1942

(Prophezeiung)

Kinder heut Nacht muss das alte Jahr scheiden -
das Jahr das uns brachte nur Kummer und Leiden
Besonders fuer uns dieses scheidende Jahr -
das Jahr der schlaflosen Naechte nur war.

Denn wir Frauen von der Nachtschicht der Zentralevidenz
schrieben hier jede Nacht voll Vehemenz
Hier haben wir Listen auf Listen geschrieben -
einmal plus neun auch manchmal plus sieben

Wir schrieben fast hunderzehntausend Namen -
von Bruedern und Schwestern, die nach Theresienstadt kamen
Wir schrieben auch Listen fuer manchen Transport
die leider von hier nach dem Osten musst fort.

Auch sonst schrieben wir mancherlei Listen
von Juden und von juedischen Christen.
Und neuestens schreiben wir auf Wunsch unserer Leitung,
naechtelang die „Gross-Schleussenburgzeitung“.

Denn die Raumwirtschaft tut, was sie nicht lassen kann
und umsiedelt taeglich mindestens zweihundert Mann
Wenn also das heute scheidende Jahr
fuer uns Juden alle das miesseste war.

Wird trotzdem getanzt und dennoch gelacht
halajla hase – die heutige Nacht.

Kinder wir wollen lustig heut' sein –
zwar fehlt und das Bier und es fehlt uns der Wein

Auch fehlt uns wirklich was Gutes zum Essen,
doch gutes Essen haben wir laengst schon vergessen.
Heute ist jeder von uns froh, wenn er nur hat
als Schmaus zu Sylvester – Kartoffelsalat.

Wir werden auch dies vergessen wie alles das war,
in dem heute kommenden Jahr
in NEUNZEHNHUNDERT VIERZIG UND DREI
ist bestimmt unser Kummer und Leiden vorbei.

Denn unter den DREIHUNDERSECHZIGFUENF Tagen
ist EINER ganz sicher, von dem die juedische Geschicht'
einst wird sagen:

in diesem Monat – an diesem Tag
fuehrte BARUCH HASCHEM
die Juden nach PRAG

NEW YEAR'S EVE 1942

(prophecies)

Children, tonight the old year must end -
the year, that brought us only sorrow and suffering
Especially for us, this ending year -
was a year of the sleepless nights.

Because we women from the nightshift at the Central Registry
wrote here every night vehemently
Here we wrote lists on lists -
once plus nine and sometimes plus seven

We wrote almost a hundred and ten thousand names -
of brothers and sisters, who came to Theresienstadt
We also wrote names for some transports
that unfortunately have to go away from here towards the East.

Besides we wrote various lists
of Jews and Jewish Christians
And recently we wrote at request of our leadership
for nights the “Gross-Schleussenburg” newspaper.

Because the Space Economy does, what it thinks it must
and every day at least two hundred men are resettled
So if the today ending year
for all of us Jews was the lousiest

Nevertheless it is danced and still laughed
Halijla hase – today's night
Children we want to be merry today –
although he beer is missing and the wine is missing

Also, we lack of good food,
but we forgot about good food anyway.
Today everybody's merry if they just have
as feast for New Year's Eve – potato salad

We will also forget how all that was,
in today's arriving year,
in NINETEENHUNDRED FORTY AND THREE
is certainly our sorrow and suffering gone.

Because of the THREEHUNDREDSIXTYFIVE days
Is certainly ONE, about which one day the Jewish history
will say:

in this month – on this day
BARUCH HASCHEM led
the Jews to PRAGUE